

ES / EN

AUDIOVISUAL  
TRANSLATION

## CONTACT

@ pedroaterrero@gmail.com

+34660766514

Malaga, Spain

## EDUCATION

2006 - 2012 University of Malaga, Audiovisual  
Communication

### CERTIFICATIONS

2021 - Certified Trainer, Blackmagic Design

## LANGUAGES

- Spanish - Native
- English - Proficient
- French - Intermediate

## TRANSLATION SKILLS

|                   |             |
|-------------------|-------------|
| AV translation    | <div></div> |
| Subtitling        | <div></div> |
| Localization      | <div></div> |
| Proofreading & QA | <div></div> |

## TOOLS

|                 |             |
|-----------------|-------------|
| DaVinci Resolve | <div></div> |
| Subtitle Edit   | <div></div> |
| Whisper         | <div></div> |
| AI              | <div></div> |

## KEY RESULTS

- 2 classic Spanish feature films subtitled and translated
- 1 documentary translated and subtitled into English
- 500+ e-learning videos edited
- 15+ years in audiovisual production

# PEDRO TERRERO

Audiovisual translator and subtitler with 15+ years of experience across video, education and digital content. Native Spanish, proficient English and intermediate French, with a strong technical understanding of timing, dialogue, audio and visual context.

## WORK EXPERIENCE

2026

### SUBTITLER & TRANSLATOR

MEDITAR - DOCUMENTARY, ACONTRACORRIENTE FILMS

- Translated and subtitled the documentary into English for international distribution.
- Adapted dialogue, tone and cultural references for English-speaking audiences.
- Delivered timed subtitles with careful segmentation, readability and consistency.

2024

### SUBTITLER & TRANSLATOR

TWO CLASSIC SPANISH FEATURE FILMS, ATM PRODUCCIONES

- Translated and subtitled two classic Spanish feature films into English.
- Preserved period tone, cultural references and dialogue rhythm while keeping subtitles readable.
- Reviewed timing, segmentation and terminology across the final subtitle files.

2016 - PRESENT

### EDITOR & CONTENT PRODUCER

CREATUBERS.COM, YOUTUBE CHANNEL AND ONLINE SCHOOL

- Built and managed a video-editing channel and online school with 300K+ YouTube subscribers and 10K+ students.
- Produced, scripted, directed and published content from brief to final export.
- Created clear educational content for a broad international audience.

2011 - 2019

### HEAD OF AUDIOVISUAL DEPARTMENT

CENTRO DE CULTURA ASIATICA, MALAGA, SPAIN

- Edited 500+ e-learning videos while meeting content, brand and quality guidelines.
- Created graphics and animations for marketing and educational videos.
- Wrote and edited social media content for Facebook, Twitter and Instagram.

2006 - PRESENT

### VIDEO EDITOR & FILMMAKER

FREELANCER, SPAIN

- Edited 1000+ videos from ingest to final export, including sound, voiceovers and music.
- Worked closely with clients to deliver polished edits aligned with their goals.
- Directed and edited 15+ award-winning short films.